



全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

英语笔译实务

3 级

总主编 黄源深

主 编 韩忠华

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书
人事部颁证

CATTI

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

英语笔译实务

（三级）

总主编 黄源深
主 编 韩忠华 王大伟
编 者 王云松 魏清光 王 玉

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语笔译实务. 三级 / 韩忠华主编. —北京: 外文出版社, 2004
全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书
ISBN 7-119-03755-2

I. 英... II. 韩... III. 英语-翻译-资格考试-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第068032号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

英语笔译实务(三级)

作 者 韩忠华

责任编辑 李效华 李宏伟

封面设计 吴 涛

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16开

字 数 260千字

印 数 00001-10000册

印 张 18

版 次 2004年9月第1版第1次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03755-2

定 价 24.00元

版权所有 侵权必究

本书是为配合《英语笔译实务三级》而编写的辅导教材。本书既可作为配套辅导教材，供担任培训的教师和准备参加三级笔译考试的考生使用，也可作为笔译的实践与评析读本，供普通英语学习及爱好者单独使用。

本书的结构：

本辅导教程的十六个主题与主教材《英语笔译实务三级》匹配，分为十六个单元，涉及旅游、经贸、文化、历史、外交、工业、农业、体育、教育、环保、高科技等内容，题材广泛，涵盖了社会生活的方方面面。但在每个主题下所收入的内容与主教材完全不同，以便学员扩展训练内容。

本教程的每个单元包括英译汉、汉译英练习各两篇，每篇的长度控制在 250-300 字左右，以求便利课堂教学安排与译文讲评。每篇后均附有译文和评析，此外还设有英汉、汉英翻译技巧介绍、词汇扩展、单元测试等。

本书的特点：

本书的一大特点是提供了多种译法，并在微观层面上对译文做了比较详细的评析。在翻译实践和教学过程中，编者发现，英译汉错误往往表现在用词不当及对英语长句的理解不准确；汉译英则是一步一个陷阱，小到一个定冠词的漏译，大到句子结构混乱、逻辑不清等等，错误类型不一而足，而学生在汉译英的方法和技巧方面确实有不少薄弱环节。为提高学生的语言能力与翻译技巧，针对以上问题，笔者有时在括号中提供了多种译文。对比揣摩不同译文，有利于读者扩展视野，洞悉两种语言的特点，提高翻译的灵活性与准确性。鉴于多数读者的汉译英能力较弱，在本教程中，汉译英部分提供了较多的替代译法。例如，“获利丰厚”这一短语，就有 *make/get/earn/win/reap a handsome/large/substantial/considerable profit* 等多种译法。又如，“加强”一词，评析中列举了 *strengthen/intensify/step up/consolidate/improve* 等译法。

此外，鉴于准备参加三级考试的读者其英语已达到一定的水平，本书对某些简单的翻译技巧，不做详细介绍，而是将重点放在难度较大或者读者容易疏忽、出错之处。评析内容涵盖翻译技巧、英汉语言对比、惯用法，语言难点等等。在英译汉翻译技巧介绍中，编者精心安排了“视点转换”、“随举随释”与“先提分述”等新颖而实用的内容；在汉译英翻译技巧介绍中，就读者容易疏忽的“添加总结词”、“非连接词并句”、“状语的管辖问题”、“减少语法层次”等内容，编者做了详尽而富有逻辑的解析。讲评深入浅出，有的放矢。读者可以通过翻译实践，研读参考译文，对比分析各种翻译方法，学习各种机巧的翻译手段，最终提高实际运用语言的能力。

掌握了一定的翻译技巧尚不足以纵横捭阖、游刃有余地进行翻译工作。能熟记大量词汇和

句型也同样十分重要。为此, 本书每一单元都提供了扩展词汇, 包括近年来出现的大量新词, 如“磁悬浮列车”(maglev)、“网络浏览者”(web surfer)、“禽流感病例”(bird flu case)、“温室效应”(greenhouse effects)等等, 以便读者在使用本书后, 能更扎实地提高翻译能力。

使用方法:

本辅导教程体例讲究实用。原文句子如有不同译法, 直接放在随后的小括号()中。如在括号内须进一步提供有关词汇的多种译法, 则用斜杠“/”隔开。方括号[]标示中国学生往往会译出但实际上可以省略的词语。这种安排, 信息量大, 内容直观。读者乍一接触本书, 也许会感觉眼花缭乱; 但是只要潜心钻研一篇译文, 在实际翻译、学习过程中, 就会发现这种直观的编排方式省时有效。我们过去在编写《高级翻译辅导教程》中使用过这种形式, 深受教师、学员欢迎。

为帮助读者逐步熟悉考试形式, 本书除了在各单元中设有单元测试题外, 还特地编排了三套自测模拟考题, 供读者课后复习或自学。

由于编写时间有限, 书中难免有不尽人意之处, 诚望广大同仁与读者不吝赐教。

目 录

第一单元 旅游

一、翻译练习	1
英译汉练习一 San Francisco	1
英译汉练习二 Elysee Palace	3
英译汉翻译技巧介绍——词义的选择与表达	5
汉译英练习一 桂林 (1)	7
汉译英练习二 杭州	9
汉译英翻译技巧介绍——词类转换	10
词汇扩展	11
二、单元测验	13
英译汉 The Grand Canyon	13
汉译英 桂林 (2)	14
英译汉参考译文	14
汉译英参考译文	15

第二单元 生态旅游

一、翻译练习	17
英译汉练习一 Ecotourism	17
英译汉练习二 Beijing Is No Longer Like a Black-and-White Photograph	20
英译汉翻译技巧介绍——词类转换	22
汉译英练习一 为什么参加生态旅游?	25
汉译英练习二 旅游的意义	26
汉译英翻译技巧介绍——拟人化	28
词汇扩展	30
二、单元测验	31
英译汉 Ecotourism, a Myth?	31
汉译英 中国旅游业	32
英译汉参考译文	33
汉译英参考译文	34

第三单元 经济

一、翻译练习	35
英译汉练习一 In Shanghai's Shadow?	35
英译汉练习二 Japan's Tough Choice	38
英译汉翻译技巧介绍——增词与减词	40
汉译英练习一 社会主义市场经济体制改革	42
汉译英练习二 中美贸易	43
汉译英翻译技巧介绍——倍数的翻译	45
词汇扩展	46
二、单元测验	47
英译汉 George Soros—the Financial Crocodile	47
汉译英 中美贸易互补	48
英译汉参考译文	48
汉译英参考译文	49

第四单元 贸易、金融、股票

一、翻译练习	50
英译汉练习一 Converting the Masses: Starbucks in China	50
英译汉练习二 NASDAQ	53
英译汉翻译技巧介绍——逻辑关系的调整	56
汉译英练习一 人民币汇率	57
汉译英练习二 金融体制改革	59
汉译英翻译技巧介绍——主从关系的处理	60
词汇扩展	62
二、单元测验	63
英译汉 The American Experts on Tips of Investing in Bear Market	63
汉译英 阿根廷债务危机对中国的警示	65
英译汉参考译文	65
汉译英参考译文	66

第五单元 历史

一、翻译练习	67
英译汉练习一 A New Nation	67
英译汉练习二 The Impact of War	69
英译汉翻译技巧介绍——语序调整	71
汉译英练习一 一个古老并创造了灿烂文明的大国	73
汉译英练习二 清朝的崛起	75

汉译英翻译技巧介绍——添加总结词	77
词汇扩展	78
二、单元测验	79
英译汉 An Early History of Australia	79
汉译英 唐朝	80
英译汉参考译文	81
汉译英参考译文	81

第六单元 体育

一、翻译练习	83
英译汉练习一 Real Madrid	83
英译汉练习二 A Passion for Sport	86
英译汉翻译技巧介绍——视点转换	88
汉译英练习一 体育促进和平与发展	89
汉译英练习二 太极拳	91
汉译英翻译技巧介绍——前置定语的使用	92
词汇扩展	94
二、单元测验	95
英译汉 Competitive Sports Build Character	95
汉译英 弘扬奥林匹克精神	96
英译汉参考译文	97
汉译英参考译文	98

第七单元 农业

一、翻译练习	99
英译汉练习一 Modified Agricultural Practices (1)	99
英译汉练习二 Modified Agricultural Practices (2)	102
英译汉翻译技巧介绍——句子结构的转换	104
汉译英练习一 “三农”问题	105
汉译英练习二 农业结构调整	107
汉译英翻译技巧介绍——状语的修饰问题	109
词汇扩展	111
二、单元测验	112
英译汉 Biotech Crops	112
汉译英 扶持农业发展	113
英译汉参考译文	114
汉译英参考译文	114

第八单元 工业

一、翻译练习	116
英译汉练习一 Robot	116
英译汉练习二 GM Invests to Speed Production of Fuel-cell Cars	119
英译汉翻译技巧介绍——英语简单定语从句的翻译	121
汉译英练习一 基础设施建设	122
汉译英练习二 提升传统工业	124
汉译英翻译技巧介绍——避免使用过于抽象的英语名词	126
词汇扩展	127
二、单元测验	128
英译汉 Motor Trend's Car of the Year	128
汉译英 中国软件业的长足发展	129
英译汉参考译文	130
汉译英参考译文	131

第九单元 外交

一、翻译练习	132
英译汉练习一 Working Together Against the Infectious Diseases	132
英译汉练习二 China Plays an Important Role in the Six Party Talks	134
英译汉翻译技巧介绍——复杂定语从句的翻译	137
汉译英练习一 中美合作	138
汉译英练习二 中国外交	140
汉译英翻译技巧介绍——改变英语词形以理清句子结构	142
词汇扩展	143
二、单元测验	144
英译汉 Powell's Remarks at Dinner Honoring Chinese Premier Wen	144
汉译英 中国的和平外交	146
英译汉参考译文	146
汉译英参考译文	147

第十单元 国际关系

一、翻译练习	148
英译汉练习一 International Peace and Security	148
英译汉练习二 Humanitarian Action	151
英译汉翻译技巧介绍——句子成分的转换	153
汉译英练习一 国际新关系	154
汉译英练习二 反恐	156

汉译英翻译技巧介绍——添加连接词语以理清句子结构	158
词汇扩展	160
二、单元测验	162
英译汉 Brief Introduction of the Asia-Europe Meeting	162
汉译英 尊重世界多样性	163
英译汉参考译文	163
汉译英参考译文	164

第十一单元 健康

一、翻译练习	165
英译汉练习一 Looking Forward to a Laugh? Good for You!	165
英译汉练习二 Americans with Bad Habits Claim “Excellent” Health	167
英译汉翻译技巧介绍——英语否定结构的翻译	169
汉译英练习一 青少年素食更健康	171
汉译英练习二 献血	173
汉译英翻译技巧介绍——填充词的使用	174
词汇扩展	175
二、单元测验	177
英译汉 Sleeplessness	177
汉译英 中药炖汤	178
英译汉参考译文	178
汉译英参考译文	179

第十二单元 教育

一、翻译练习	181
英译汉练习一 Classes at American College	181
英译汉练习二 It Takes Years to Learn English Well	183
英译汉翻译技巧介绍——英语长句的译法	185
汉译英练习一 发展教育	187
汉译英练习二 在美国的中国学生	189
汉译英翻译技巧介绍——汉语无主句的处理	191
词汇扩展	192
二、单元测验	194
英译汉 In China, I'm More in Favor of Boys from Poor Families	194
汉译英 教育事业迅速发展	195
英译汉参考译文	195
汉译英参考译文	196

第十三单元 文化

一、翻译练习	197
英译汉练习一 Do as the Romans Do	197
英译汉练习二 Nonverbal Communication	199
英译汉翻译技巧介绍——连接词衔接有与无	201
汉译英练习一 中华传统文化	202
汉译英练习二 精神文明建设	205
汉译英翻译技巧介绍——减少语法层次	207
词汇扩展	208
二、单元测验	210
英译汉 Law Prohibiting the Use of the Word “Oriental”	210
汉译英 爱好和平的民族	211
英译汉参考译文	211
汉译英参考译文	212

第十四单元 环境

一、翻译练习	214
英译汉练习一 Preserving Water Sources	214
英译汉练习二 Energy Crisis	217
英译汉翻译技巧介绍——“随举随释”与“先提分述”	218
汉译英练习一 全球变暖	219
汉译英练习二 解决水资源短缺	221
汉译英翻译技巧介绍——冒号、破折号的使用	223
词汇扩展	224
二、单元测验	226
英译汉 Pollution and Ecocrisis	226
汉译英 城市中的绿洲	227
英译汉参考译文	228
汉译英参考译文	229

第十五单元 科技

一、翻译练习	230
英译汉练习一 Nanotechnology	230
英译汉练习二 Moon Rocks Offer Proof of Landings	232
英译汉翻译技巧介绍——英语被动语态的翻译	235
汉译英练习一 发展高新技术	236
汉译英练习二 庆祝神舟五号成功发射	238

汉译英翻译技巧介绍——非连接词并句	240
词汇扩展	242
二、单元测验	244
英译汉 Five Scientific Breakthroughs in the 21st Century	244
汉译英 蝶徙千里，令人称奇	245
英译汉参考译文	245
汉译英参考译文	246
第十六单元 生物科技	
一、翻译练习	248
英译汉练习一 Retailers Test Paying by Fingerprint	248
英译汉练习二 Bacteria Discovered to Recharge Cell Phone	251
英译汉翻译技巧介绍——翻译中的语篇意识	253
汉译英练习一 中国科学家克隆大熊猫指日可待	255
汉译英练习二 邪教组织宣称第一个克隆婴儿已回家	257
汉译英翻译技巧介绍——形象的处理	258
词汇扩展	260
二、单元测验	261
英译汉 Cloned Pigs—the Potential Organ Donors	261
汉译英 转基因生物	262
英译汉参考译文	263
汉译英参考译文	264
模拟考题一	265
模拟考题二	269
模拟考题三	273

第 1 单元

旅游



一、翻译练习

英译汉练习一



词汇

dreadful
pagoda
turntable

可怕的
宝塔
转盘

San Francisco

San Francisco, open your Golden Gate, sang the girl in the theatre. She never¹ finished her song. That date was 18th April, 1906. The earth shook and the roof suddenly divided, buildings crashed² to the ground and people rushed out into the streets. The dreadful earthquake destroyed the city that had grown up when men discovered gold in the deserts of California.³ But today the streets of San Francisco stretch over more than forty steep hills, rising like huge cliffs above the blue waters of the Pacific Ocean.

The best way to see this splendid city, where Spanish people were the first to make their homes, is to take one of the old cable cars which run along the nine main avenues. Fares are cheap: they have not risen, I'm told, for almost a hundred years.⁴

You leave⁵ the palm trees in Union Square — the heart of San Francisco — and from the shop signs and the faces around you, you will notice that in the city live people from many nations — Austrians, Italians, Chinese and others⁶ — giving each part a special character. More Chinese live in China Town than in any other part of the world outside China.⁷ Here, with Chinese restaurants, Chinese post-boxes,

and even odd telephone-boxes that look like pagodas, it is easy⁸ to feel you are in China itself.

Fisherman's Wharf, a place all foreigners want to see, is at the end of the ride. You get out, pause perhaps to help the other travelers to swing the cable car on its turntable (a city custom), and then set out to find a table in one of⁹ the gay little restaurants beside the harbor. As you enjoy the fresh Pacific seafood you can admire the bright red paint of the Golden Gate Bridge in the harbor and watch the traffic crossing beneath the tall towers on its way to the pretty village of Tiberon.



译文

漫步旧金山

“旧金山，敞开你的金门吧！”剧院里女歌手唱道，可惜她再也没能唱完¹。那一天是1906年4月18日，大地震动，屋顶猛地开裂，楼房轰然²倒塌，人们纷纷从屋里逃出，冲上街头。这座城市早在人们于加州沙漠发现金矿起，就兴盛起来，却遭此可怕的地震，毁于一旦（却毁于这场可怕的地震）³。然而，时至今日，旧金山的街道四处延伸（四通八达），遍布四十多座陡峭的小山。那些小山像悬崖峭壁般高耸于太平洋蓝色的海域之上。

要游览这座西班牙人最早在此落户的绚丽城市，最好的办法是乘坐旧式缆车。缆车穿越九条主大街，收费低廉，据说近百年来一直没涨过价⁴。

联合广场是旧金山的中心。你从广场棕榈树下向外行⁵，扫视店铺招牌和周围形形色色的面孔，就会注意到这座城市里居住着来自许多国家的人——奥地利人、意大利人、中国人等等⁶——这就使每一地段呈现出迥然不同的特色。唐人街住着许多华人，其人数之众超过中国本土之外任何地方⁷。这里有中国风味的餐馆、中国式邮筒，甚至还有奇异的电话亭，形如宝塔。凡此种种，不费想象⁸就令你恍若置身中国境内了。

缆车的终点站是“渔民码头”，海外游客均想一睹为快。你下车后，稍做停留，遵照当地风俗，帮助其他游客推动转车台上的缆车，使之掉头转向，然后移步到码头旁边一家⁹装饰华丽的小饭馆里找个座位坐下。你可以一边品尝太平洋的海鲜，一边欣赏海港里漆色鲜红的金门大桥，观看林立的高楼之下通往美丽村庄“蒂伯龙”的交通线上络绎不绝的车辆。



评析

1. 译文照顾了上下文的衔接，读来顺畅，也体现出了 never 一词所蕴涵的感情色彩，比简单译为“她没有唱完她的歌”要好。
2. crash 是英语象声词，其他还有：clash, hum, ring, ding, jingle, splash, muffle, hiss, buzz, whistle, clank, creak, scream, squeak, bellow, grunt, cuckoo 等。象声词具有逼真性和比喻性的语义特征，翻译时应尽量保持原文的意义和音韵，使人不但身临其境，而且耳闻其声。试译：

I could hear the murmur of a distant brook. 我能听见远处小溪的潺潺流水声。

The hailstones rattled on the tin roof. 冰雹打在白铁制的屋顶上，噼啪作响。

3. 本句含有一个定语从句和一个时间状语从句，包括三层意思：

(1) 可怕的地震毁灭了这座城市；

(2) 这座城市早已兴盛；

(3) 人们在加州沙漠发现金矿。如译成：“这座早在人们于加州沙漠发现金矿起就兴盛起来的城市就这样毁于这场可怕的地震”，显得前置定语过长，读起来不通畅；本译文按照时间顺序，描述事件发展经过，符合汉语行文的逻辑习惯，也便于上下文的衔接。

4. 英语句子比较短或信息量较少时，可采取合句译法，把两个或两个以上的英语句子译为一个汉语句子。再比如：

She is very busy at home. She has to take care of the children and do the kitchen work.

她在家很忙，又要看好孩子，又要下厨房。

Darkness fell. An explosion shook the earth. It did not shake his will to go to the front.

夜幕降临时，一声爆炸震撼了大地，可这并没动摇他上前线的决心。

5. 本文设想了一条以市中心联合广场为起点到缆车终点的旅游线路，介绍沿途所见。如果把 You leave the palm trees in Union Square 直译为“你离开联合广场的棕榈树”，会显得十分突兀，与旅游介绍的背景不相称。

6. and others 若译为“和其他国家的人”，则语言拖沓冗赘，不如译成“等等”。

7. 英语比较句强调语法上的精密，如：The population of Shanghai is larger than that of Nanjing. (上海的人口比南京多。) 前后比较的对象不应相互包含，如：He is taller than any other students in his class. (他比班上的同学都高。) 汉语不讲究逻辑的缜密，比较的对象与内容全凭上下文意会。汉译时不妨进行模糊处理。如译为“其人数比中国本土之外世界其他任何地方的华人都多”，反而带有翻译腔，不够地道。

8. easy 译为“不费想象”，很灵活。

9. one of 不必总是译为“……之一”。He is one of the greatest thinkers.，译为“他是一位大思想家（他是赫赫有名的思想家）”即可，不必迂回地翻成“他是最伟大的思想家之一”。

英译汉练习二



词汇

Elysee Palace	爱丽舍宫
bustling	熙熙攘攘的
tranquil	安静的
flank	在……侧面
vicissitude	变迁，兴衰
personage	要人，名流
abdication	退位，让位
decree	法令

ELYSEE PALACE

The Elysee Palace¹ in France enjoys² equal popularity in the world with the Buckingham Palace in the United Kingdom, the Kremlin in Russia as well as the White House in the U.S. It is the residence of the president of the French Republic and the symbol of the supreme authority in France.

The Elysee Palace, with³ an area of 11,000 square meters, is at³ the eastern end of the Champs Elysee in³ the bustling city of Paris proper and backed by a large and tranquil garden of more than twenty thousand square meters. Its main building, quite handsome and graceful, is a two-story classical stone architecture of European style, flanked by two side buildings facing each other and with an extensive rectangular courtyard in the middle. There are altogether 369 halls and rooms of different size.

The Elysee Palace, built in 1718, has a long history of closing to 300 years to date. This house was at first a private residence of a count named d'Evreau, hence it was called Hotel d'Evreau. It had later gone through many vicissitudes and its owners had been changed for many times⁴, but all the dwellers in it were distinguished personages and high officials.⁵ The house was renamed Bonaparte Mansion when⁶ it was owned by Louis XV and Louis XVI successively when⁶ they acted as emperors. Napoleon I signed his act of abdication here when⁶ he had suffered crushing defeat in the Battle of Waterloo in 1815. Napoleon III moved in the Mansion in 1848 when⁶ he was elected president, and the house became a Royal Palace when⁶ he proclaimed himself as emperor. The Third French Republic issued a decree in 1873, designating officially the Elysee Palace as the residence of president of the French Republic. Over the hundred odd years since then, almost all the presidents of the French Republic worked and lived there. Starting from 1989, the Elysee Palace is open to the public every year in September on the French Castles Day.



译文

法国的爱丽舍宫

法国的爱丽舍宫¹ 与美国白宫、英国白金汉宫以及俄罗斯的克里姆林宫一样 闻名于世 (享有盛誉)²。它是法兰西共和国的总统府，也是法国最高权力的象征。

爱丽舍宫 位于³ 巴黎香榭丽舍大街的东端，占地³ (面积) 1.1 万平方米，地处³ 喧闹的市中心，背倚一个 2 万多平方米的恬静大花园。主楼是一座两层高的欧洲古典式石建筑，典雅庄重，两翼各有一座两层高的石建筑，相峙 (对) 而立 (两翼为对称的两座两层高的石建筑)，中间是一个宽敞的矩形庭院。宫内共有 369 间大小不等的厅室。

爱丽舍宫兴建于 1718 年，迄今已有近 300 年的悠久历史。起先这里是一位名叫戴弗罗伯爵的私人住宅，所以当时称为戴弗罗公馆。后来 历经沧桑，几易其主⁴，但长期都为 达官贵人⁵ 享用。路易十五和路易十六当朝时都先后 (相继) 入住过，并将⁶ 其改名为波旁大厦。1815 年拿破仑一世在滑铁卢战役中 一败涂地⁶，曾在此签字退位。拿破仑三世于 1848 年当选总统后⁶ 也曾迁居于此，他 一称帝⁶ 此处即成为皇家宫殿。法兰西第三共和国于 1873 年颁布法

令，正式指定爱丽舍宫为法国总统府。此后的百余年里，历届法兰西共和国的总统几乎都在此工作和生活过。自1989年起，每逢9月份法国古堡节这一天，爱丽舍宫都向公众开放。（爱丽舍宫在每年9月份法国古堡节这一天向公众开放。）



评析

1. enjoy 不必总是译为“享受（有）”。有时可视情况省译，如：The EU has, in other words, become a region which enjoys the highest level of political and economic integration. 换言之，欧盟已成为政治经济一体化程度最高的地区。
2. 有人认为此句宜处理成“在世界上与美国的白宫、英国的白金汉宫以及俄罗斯的克里姆林宫同样闻名遐尔的还有法国的爱丽舍宫。”，这样可以突出“爱丽舍宫”这个新信息，使句子中信息值逐步增高，最终达到末端信息中心，即句末中心或尾焦(end focus)的效果。笔者对此不敢苟同，理由是：
 - (1) 文章标题已经预示了全文内容，“爱丽舍宫”已经不能算是新信息了；
 - (2) 汉语句子的扩展方向与英语相反，主要是自右向左扩展，但如果向左扩展太多，处在结尾的核心部分虽然含有信息的核心，但结构显得较短，全句头重脚轻；
 - (3) “闻名遐迩”前的定语过长，不符合汉语行文习惯。
3. 这里的介词均灵活译为汉语动词，使句式富于变化。
4. 译文使用了两个四字结构，语言干净洗练。中译文中多使用四字词组可望收到较好的效果，但掌握大量四字词组并运用自如有待长期积累。请试译下面几例：

Although boys are allowed and encouraged to become mature adults, girls are encouraged to remain little girls, to be passive and dependent, never to mature.

人们鼓励男孩子成长为成熟的男子汉，却希望女孩子永远是小姑娘，乖巧听话，小鸟依人，充满稚气。

Defeat after defeat filled us with despair. 接二连三的失败，使我们深感绝望。

The girls arrayed themselves in their finest clothes. 这些姑娘打扮得花枝招展。
5. 以“达官贵人”译 distinguished personages and high officials 可谓天衣无缝。汉语的四字词组，言简意赅，形象生动，音节优美，韵律协调，是汉语的一大特点。英译汉时，若使用恰当，则既能保存原作的韵味，又能使译文生色。下文中“一败涂地”也是一例。
6. 此段出现了成串的 when 引导的时间状语从句，但译者不拘泥于原文形式，译法多变，译文可圈可点。

英译汉翻译技巧介绍

词义的选择与表达

词语是英译汉的最小单位，词语翻译的优劣是衡量译文质量的基本要素。英汉两种语言中都有一词多义和一词多类的现象，而辞典汉语释义又未必与英文意思完全对等，这就为准